

ผู้อพยพไทยใหญ่ในพื้นที่ชายแดนไทย-พม่า :
การตั้งถิ่นฐานและกระบวนการผสมผสานกลมกลืน, พ.ศ. 2505 - 2540



นางสาวเรียวโกะ ไทเซะ

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาดามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาไทยศึกษา

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2542

ISBN 974-333-948-5

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I19230485

**TAI YAI MIGRATION IN THE THAI-BURMA BORDER AREA:
THE SETTLEMENT AND ASSIMILATION PROCESS, 1962-1997**



Ryoko Kaise

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Thai Studies
Program of Thai Studies
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 1999
ISBN 974-333-948-5**

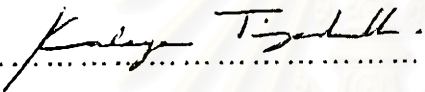
Thesis Title: Tai Yai Migration in the Thai-Burma Border Area: The
Settlement and Assimilation Process, 1962-1997

By: Ryoko Kaise


Program: Thai Studies


Thesis Advisor: Professor Sunait Chutintaranond, Ph.D.

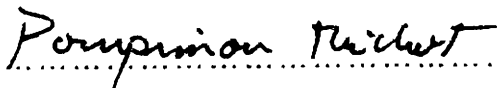
Accepted by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University in Partial
Fulfillment of the Requirements for the Master's Degree.


..... Dean of Faculty of Arts
(Assistant Professor M.R. Kalaya Tingsabdh, Ph.D.)

THESIS COMMITTEE


..... Chairperson
(Associate Professor Siraporn Nathalang, Ph.D.)


..... Thesis Advisor
(Professor Sunait Chutintaranond, Ph.D.)


..... Member
(Khun Pompimon Trichoti)

เวียวโกะ ไทเซะ : ผู้อพยพไทยใหญ่ในพื้นที่ชายแดนไทย - พม่า : การตั้งถิ่นฐานและกระบวนการผสมผสาน
กลมกลืน,พ.ศ. 2505 - 2540 (Tai Yai Migration in Thai-Burma Border Area : Its Settlement and Assimilation
Process, 1962-1997) อ. ที่ปรึกษา : อ. ดร.สุเนตร ชุตินธรานนท์ ;122 หน้า. ISBN974-333-948-5.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มีจุดประสงค์ที่จะสำรวจบริบทท้องถิ่นของการอพยพของชาวไทยใหญ่จากประเทศพม่า
มายังจังหวัดแม่ฮ่องสอน โดยการศึกษาว่าชุมชนที่เป็นกลุ่มชนชาติที่มาจากที่อื่นนั้น ถูกก่อตั้งขึ้นอย่างไรในระดับภูมิภาค
งานวิจัยนี้ให้เล็อกศึกษาช่วงเวลาระหว่างปี พ.ศ. 2505 - พ.ศ. 2540 เพื่อมุ่งเน้นในรายละเอียดของผู้ที่ถูกจัดประเภทให้เป็น
ผู้อพยพชาวไทยใหญ่หรือ ผู้พลัดถิ่นชาวไทยใหญ่ทั่วไป

งานวิจัยนี้ได้มุ่งให้ความสนใจกับการปฏิสัมพันธ์ ระหว่างผู้อพยพกับคนในท้องถิ่นซึ่งแสดงออกมาในการตั้ง
ถิ่นฐานและกระบวนการกลืนกลายของผู้อพยพและเพื่อให้เข้าใจปรากฏการณ์นี้จากมุมมองโดยรวม งานวิจัยนี้ยังครอบคลุม
ถึงสาเหตุของการอพยพที่เกิดขึ้นในศตวรรษที่ 20 ในประเทศไทย การสนองตอบของรัฐบาลไทย รวมทั้งลักษณะทางภูมิศาสตร์
ประวัติศาสตร์ และประชากรศาสตร์ ของจังหวัดแม่ฮ่องสอน ซึ่งเป็นสังคมผู้รับ

ถึงแม้ว่ากลุ่มชนเหล่านี้จะมีชื่อเป็นทางการว่า ผู้อพยพ หรือผู้พลัดถิ่น แต่ในจังหวัดแม่ฮ่องสอนดูเหมือนว่าผู้
อพยพได้รับการยอมรับที่แตกต่างออกไปจากที่สังคมภายนอกเรียกขานว่าผู้อพยพ หรือผู้ไร้ถิ่นฐาน เนื่องจากลักษณะ
เฉพาะของการอพยพของชาวไทยใหญ่ในจังหวัดแม่ฮ่องสอนนั้นเกิดขึ้นมา โดยตลอดตั้งแต่การก่อตั้งจังหวัดแม่ฮ่องสอน
และตั้งอยู่บนพื้นฐานของความสัมพันธ์ที่เหมือนญาติในทางประวัติศาสตร์ กับชุมชนชาวไทยใหญ่ในประเทศพม่า
จากความสัมพันธ์กับชาวบ้าน โดยใช้ความสัมพันธ์ที่ทึบก่อน กับสังคมผู้รับและครอบครัว กลายมาเป็นสมาชิกของชุมชน
ไทยใหญ่ในจังหวัดแม่ฮ่องสอน การมีปฏิสัมพันธ์เชิงรุกระหว่างผู้อพยพและชาวบ้าน สามารถสังเกตได้ในขณะทำวิจัย
ภาคสนาม

งานวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่าการตั้งถิ่นฐานของผู้อพยพ และกระบวนการกลืนกลายได้รับอิทธิพลอย่างมากจาก
ประวัติศาสตร์และลักษณะเฉพาะของพื้นที่ซึ่งการอพยพได้เกิดขึ้น ในพื้นที่จังหวัดแม่ฮ่องสอน ลักษณะเหล่านี้ได้ก่อให้เกิด
เกิดเครือข่ายของผู้อพยพ ซึ่งถือเป็นระบบสนับสนุน และผู้ให้ความเห็นอกเห็นใจในสังคมผู้รับ ดังนั้นการตั้งถิ่นฐานและ
การกลืนกลายในสังคมผู้รับ จึงดำเนินไปได้ด้วยดีกว่ากรณีอื่นๆ ลักษณะเช่นนี้สามารถนำไปสู่การอธิบายการโยกย้ายครั้ง
ต่อไปของผู้อพยพ การรักษาและการสร้างลักษณะของระบบการอพยพในพื้นที่เช่นนี้ และยังเป็นที่ยืนยันว่าชาวบ้านมองเห็น
และสนองตอบต่อการตั้งไหลเข้ามาของผู้อพยพด้วยทัศนคติที่แตกต่างไปจากรัฐบาลไทย ดังนั้นการศึกษาในครั้ง
ต่อไปที่ควรจะเป็นคือการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับปรากฏการณ์การอพยพจากมุมมองของท้องถิ่น

หลักสูตร... Thai Studies ลายมือชื่อนิติศ..... Ryoko Kase
สาขาวิชา... Thai Studies ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... S. Chhetel
ปีการศึกษา... 2542 ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

##3971490122: MAJOR THAI STUDIES

KEY WORD: TAI YAI/ MIGRATION/ THAI-BURMA BORDER/ SETTLEMENT/
ASSIMILATION

RYOKO KAISE: TAI YAI MIGRATION IN THE THAI-BURMA BORDER
AREA: THE SETTLEMENT AND ASSIMILATION PROCESS, 1962-1997.

THESIS ADVISOR: PROF. SUNAIT CHUTINTARANOND, Ph.D. 122 pp.

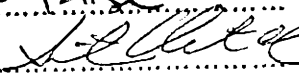
ISBN 974-333-948-5

This thesis is designed to investigate the local context of Tai Yai migration from Burma into Mae Hong Son by studying how the transnational community is formed on the regional level. The year 1962-1997 were chosen as the time span for this study in order to focus in detail on the people generally categorized as Tai Yai refugees/ displaced persons.

Much attention is paid to the immigrants' interaction with local people, which is illustrated in their settlement and assimilation process. In order to see the phenomenon from the inclusive viewpoint, this study also covers the cause of the migration flow on the Burmese side, the response of the Thai government, and geographic, historical and demographic conditions of the receiving society, Mae Hong Son.

In Mae Hong Son, despite their official title as refugees/ displaced persons, the immigrants seem to be recognized by the members of the host society or by themselves in a different way than what outsiders would imagine so-called refugees/ displaced persons. This is due to the peculiarity of the Tai Yai migration in Mae Hong Son that it has been constantly existed since the establishment of Mae Hong Son, and it has been based on the strong historical links with the Tai Yai community on the Burmese side. Utilizing the pre-existing linkages with the receiving society, the immigrants build and reinforce the networks with the local villagers, and gradually become members of the Tai Yai community in Mae Hong Son. Active interaction between the immigrants and the local villagers could be observed during the course of the field research.

This study reveals that the immigrants' settlement and assimilation process are strongly influenced by the history and peculiarity of the place in which the migration takes place. In Mae Hong Son, these conditions provide the immigrants with the networks as supporting systems and the sympathizers in the receiving society, thus the settlement and assimilation in the receiving society are carried out smoother than other cases. This induces the next flow of the immigrants, and maintains and characterizes the migration system in this area. It also becomes clear that the local villagers see and response to the influx of the immigrants from different perspective from those of the Thai government. So, further analysis of the migration phenomena in the local perspective is suggested.

หลักสูตร.....	Thai Studies	ลายมือชื่อนิติ.....	Ryoko Kaize
สาขาวิชา.....	Thai Studies	ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....	
ปีการศึกษา.....	2542	ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....	

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to thank my advisor Dr. Sunait Chutintaranond for his kind guidance and tolerance to such a slow-working student. I also wish to express my gratitude to the head of the committee Dr. Siraporn Nathalang and committee member Khun Pornpimon Trichoti for sparing valuable time to read my thesis, giving insightful comments and suggestions, and especially for being interested in my thesis.

Special thanks are due to Khun Bunson and his family for their help in data collection, and Khun Man and her family for providing me a place to stay and delicious Tai Yai foods during my field research. Of course, I also wish to thank all of the informants who kindly spared their time for interviews and provided me really valuable information. Without their cooperation, I may have never been able to write this thesis.

I also would like to thank Khun Noi and Khun Mam from Thai Volunteer Service for giving me chances to learn how to study and to go into Thai rural communities prior to this thesis project.

Great appreciation is due to Kerry Cross, Richard Peary, Walter Wolf, Chris McIvor and Nicole Haeusler for proofreading, and Nitinant Pantawee and Nobutaka Kuze for their help in translating Thai abstract.

I was so much encouraged by supports and suggestions from all of my friends, alumnae of the Thai Studies Program, and especially from my family and relatives in Japan. Here, I would like to express my love and appreciation to all of these people.

TABLE OF CONTENTS

	Page
THAI ABSTRACT	iv
ENGLISH ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
TABLE OF FIGURES AND MAPS	ix
LIST OF ACRONYMS	x
CHAPTER 1. Introduction	
1.1. Introduction	1
1.2. Objectives and Hypothesis.....	5
1.3. Methodology	7
1.3.1. Conceptual Framework	7
1.3.2. Research Process	11
1.3.3. Limitations	15
CHAPTER 2. The Emergence of Tai Yai “Refugees/ Displaced Persons” in the Thai-Burma Border Area in the 1960s	
2.1. Causes of This Refugee Flow	18
2.1.1. The Political Situation in Burma during 1948-1962	18
2.1.2. The Burmese Way to Socialism and Its Influence	24
2.1.3. Ethnic Politics in Upper Burma in the 1960s	26
2.2. Status of the Tai Yai “Refugees/ Displaced Persons” in the 1960s	30
2.2.1. Their Flow into Northern Thailand	30
2.2.2. Their Legal Status in Thailand	34
CHAPTER 3. Pre-1962 Tai Yai Immigrants and Post-1962 Immigrants in Mae Hong Son	
3.1. Mae Hong Son; Its Historical Background.....	37
3.1.1. Geographical Setting	37
3.1.2. Historical Background	40
3.1.3. People	46

	Page
3.2. Tai Yai Immigrants in Mae Hong Son prior to 1962	48
3.2.1. Population Composition of Earlier Tai Yai Immigrants	48
3.2.2. Their Present Status	50
3.3. Tai Yai Immigrants in Mae Hong Son after 1962	51
3.3.1. The General Trend of Tai Yai Migration after 1962	52
3.3.2. Profile of Immigrants.....	55
CHAPTER 4. The Tai Yai Settlement in Mae Hong Son after 1962	
4.1. The Settlement of Post-1962 Tai Yai Immigrants	61
4.1.1. Community Formation	61
4.1.2. Social Organization and Networks	65
4.2. "Circle of Relations" of Pre-1962 Immigrants and Post-1962 Immigrants	74
CHAPTER 5. The Tai Yai Assimilation Process in Mae Hong Son after 1962	
5.1. The Assimilation Process of Post-1962 Tai Yai Immigrants	80
5.1.1. Cultural and Structural Assimilation	80
5.1.2. Non Zero-Sum Model of Assimilation	86
5.2. Facilitators of the Assimilation Process	88
5.2.1. Purpose of Migration	88
5.2.2. Social Space for Immigrants	91
5.2.3. The Sympathizers in the Host Society	94
CHAPTER 6. Conclusions.....	96
REFERENCES	106
APPENDIX	120
BIOGRAPHY	122

TABLE OF FIGURES

	Page
Figure 1. A systems Framework of International Migration.....	112
Figure 2. Model of the Tai Yai Settlement after 1962	113
Figure 3. Model of the Tai Yai Networks	114
Figure 4. Model of Mae Hong Son's Social Space.....	115

TABLE OF MAPS

	Page
Map.1 Map of the Research Site	116
Map.2 Map of Mae Hong Son	117
Map.3 Sites of Forced Relocation and the Immigrants' Route of Entry	118
Map.4 Map of the Shan States and the Informants' Places of Origin	119

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

LIST OF ACRONYMS

AFPFL = Anti-Fascist People's Freedom League

BSPP = Burmese Socialist Program Party

BWPP = Burma Workers and Peasants' Party

CPB = Communist Party of Burma

GDP = Gross Domestic Product

KIO = Kachin Independence Organization

KMT = Koumintang

KNDO = Karen National Defense Organization

MTA = Mong Tai Army

NGO = Non-Governmental Organizations

PVO = People's Volunteer Organization

SCOUHP = Supreme Council of the United Hill Peoples

SURA = Shan United Revolutionary Armies

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย